

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Исаев Игорь Магомедович

Должность: Проректор по учебной и научной работе

Дата подписания: 31.08.2023 10:03:55

Уникальный идентификатор документа:

d7a26b9e8ca85e98ec3de2eb454b4659d061f249

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС»

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Практика перевода и редактирования

Закреплена за подразделением Кафедра функциональных наносистем и высокотемпературных материалов

Направление подготовки 22.04.01 МАТЕРИАЛОВЕДЕНИЕ И ТЕХНОЛОГИИ МАТЕРИАЛОВ

Профиль Высокотемпературные и сверхтвердые материалы

Квалификация **Магистр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108

в том числе:

аудиторные занятия 17

самостоятельная работа 91

Формы контроля в семестрах:
зачет с оценкой 2

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	2 (1.2)		Итого	
	УП	РП	УП	РП
Неделя	18			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	17	17	17	17
Итого ауд.	17	17	17	17
Контактная работа	17	17	17	17
Сам. работа	91	91	91	91
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

дтн, Доцент, Конюхов Юрий Владимирович

Рабочая программа

Практика перевода и редактирования

Разработана в соответствии с ОС ВО:

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования - магистратура Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС» по направлению подготовки 22.04.01 МАТЕРИАЛОВЕДЕНИЕ И ТЕХНОЛОГИИ МАТЕРИАЛОВ (приказ от 05.03.2020 г. № 95 о.в.)

Составлена на основании учебного плана:

22.04.01 Материаловедение и технологии материалов, 22.04.01-ММТМ-23-1.plx Высокотемпературные и сверхтвердые материалы, утвержденного Ученым советом НИТУ МИСИС в составе соответствующей ОПОП ВО 22.06.2023, протокол № 5-23

Утверждена в составе ОПОП ВО:

22.04.01 Материаловедение и технологии материалов, Высокотемпературные и сверхтвердые материалы, утвержденной Ученым советом НИТУ МИСИС 22.06.2023, протокол № 5-23

Рабочая программа одобрена на заседании

Кафедра функциональных наносистем и высокотемпературных материалов

Протокол от 16.06.2021 г., №20

Руководитель подразделения Кузнецов Д.В.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ

1.1	Цель – Сформировать навыки и умения самостоятельного чтения и письменного перевода оригинальной литературы по специальности, умение извлекать необходимую информацию, вести беседу в пределах пройденной тематики, аннотировать и реферировать.
-----	---

2. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Блок ОП:		Б1.В
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Иностранный язык	
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Высокотемпературная совместимость материалов	
2.2.2	Высокотемпературные керамические материалы	
2.2.3	Техническая керамика	
2.2.4	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	
2.2.5	Преддипломная практика	

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ФОРМИРУЕМЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ

ПК-4: Углублённо знает основные типы высокотемпературных и сверхтвёрдых материалов, в том числе, с наноструктурой, владеет критериями их выбора с учётом требований надёжности, долговечности, экономичности и экологических последствий применения
Знать:
ПК-4-31 основы поиска литературы на иностранном языке на заданную тему
УК-4: Способен эффективно функционировать в национальном и международном коллективах в качестве члена или лидера команды, применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
Знать:
УК-4-31 особенности структуры, грамматики и стиля научной литературы на английском языке
ПК-4: Углублённо знает основные типы высокотемпературных и сверхтвёрдых материалов, в том числе, с наноструктурой, владеет критериями их выбора с учётом требований надёжности, долговечности, экономичности и экологических последствий применения
Уметь:
ПК-4-У1 находить и классифицировать источники литературы по теме научной работы
УК-4: Способен эффективно функционировать в национальном и международном коллективах в качестве члена или лидера команды, применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
Уметь:
УК-4-У1 применять коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия
ПК-4: Углублённо знает основные типы высокотемпературных и сверхтвёрдых материалов, в том числе, с наноструктурой, владеет критериями их выбора с учётом требований надёжности, долговечности, экономичности и экологических последствий применения
Владеть:
ПК-4-В1 навыками критического мышления при обработке научной литературы
УК-4: Способен эффективно функционировать в национальном и международном коллективах в качестве члена или лидера команды, применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
Владеть:
УК-4-В1 навыками самостоятельного чтения и письменного перевода оригинальной литературы по специальности со словарем и без словаря

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Формируемые индикаторы компетенций	Литература и эл. ресурсы	Примечание	КМ	Выполняемые работы
	Раздел 1. Практика перевода и редактирования							
1.1	Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. /Пр/	2	2	УК-4-У1 ПК-4-31 ПК-4-У1	Л1.1 Л1.2Л2.1			Р1
1.2	Состав научно-технической терминологии. Основные приемы перевода терминов и установление связи термина с контекстом. Структурные особенности терминов-словосочетаний. /Пр/	2	2	УК-4-31 ПК-4-31 ПК-4-У1	Л1.1 Л1.2Л2.1			Р2
1.3	Перевод неологизмов. Анализ способов образования неологизмов: аффиксации, конверсии, словосложения, сокращения. Сокращения в научно-технической литературе, Интернациональные слова и “ложные друзья переводчика” /Пр/	2	1	УК-4-31 УК-4-У1 ПК-4-У1	Л1.1 Л1.2Л2.1			Р2
1.4	Особенности грамматики и стиля научно-технической литературы. /Пр/	2	2	УК-4-31 УК-4-У1 ПК-4-31	Л1.1 Л1.2Л2.1			Р2
1.5	Теория и практика аннотирования и реферирования /Пр/	2	2	УК-4-31 УК-4-У1 ПК-4-У1	Л1.1 Л1.2Л2.1			Р3
1.6	Принципы работы с электронными словарями, базами данных и специальными программами для перевода. /Пр/	2	2	УК-4-31 ПК-4-31 ПК-4-У1	Л1.1 Л1.2Л2.1			Р4
1.7	Теория и практика перевода с русского языка на английский /Пр/	2	2	УК-4-У1 ПК-4-31 ПК-4-У1	Л1.1 Л1.2Л2.1			Р5
1.8	Правила написания писем на английском языке. /Пр/	2	2	УК-4-31 УК-4-У1 ПК-4-31	Л1.1 Л1.2Л2.1			Р6
1.9	Особенности составления автобиографии и резюме. /Пр/	2	2	УК-4-31 УК-4-У1 ПК-4-У1	Л1.1 Л1.2Л2.1			Р7
1.10	Работа с научными статьями на английском языке, выполнение переводов на русский и английский, составление аннотаций и рефератов, написание CV и резюме. /Ср/	2	91	УК-4-В1 ПК-4-В1	Л1.1 Л1.2Л2.1			Р8

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

5.1. Контрольные мероприятия (контрольная работа, тест, коллоквиум, экзамен и т.п), вопросы для самостоятельной подготовки			
Код КМ	Контрольное мероприятие	Проверяемые индикаторы компетенций	Вопросы для подготовки
КМ1	Контрольная работа	УК-4-31;ПК-4-31;УК-4-В1;ПК-4-В1	<p>Особенности стиля научной и технической литературы.</p> <p>Методические приемы, повышающие и снижающие эффективность переводов английской научной и технической литературы.</p> <p>Основные положения перевода научной и технической литературы.</p> <p>Характеристика языка научной и технической литературы.</p> <p>Понятие о термине.</p> <p>Морфологическое строение термина.</p> <p>Термины как члены терминологических систем.</p> <p>Состав научно-технической терминологии.</p> <p>Термины как члены терминологических систем.</p> <p>Связь терминов с контекстом.</p> <p>Структурные особенности терминов-словосочетаний.</p> <p>Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.</p> <p>Перечислите виды перевода и их характерные особенности. .</p> <p>Последовательность перевода терминов-словосочетаний.</p> <p>Понятие о неологизмах.</p> <p>Способы образования неологизмов.</p> <p>Перевод неологизмов.</p> <p>Образование фирменных наименований.</p> <p>Перевод конструкций страдательного залога.</p> <p>Модальные глаголы.</p> <p>Сослагательное наклонение</p> <p>Многофункциональные глаголы to do, should, would.</p> <p>Придаточные предложения – подлежащие и сказуемые.</p> <p>Усилительная (эмфатическая) конструкция It is /was... who/that. 2</p> <p>Причастия.</p> <p>Герундий, герундиальные обороты и их перевод.</p> <p>Инфинитив.</p> <p>Многофункциональные слова и способы их перевода</p> <p>Союзы, союзные слова и их перевод.</p> <p>Сложные наречия и их перевод.</p> <p>Составные союзы и составные предлоги и их перевод.</p> <p>Последовательность работы над текстом.</p> <p>Виды перевода.</p> <p>Разметка английского технического текста для перевода.</p> <p>Особенности перевода заголовков технических статей.</p> <p>Особенности перевода патентов.</p> <p>Особенности перевода официальных документов.</p> <p>Особенности перевод аннотаций, рецензий, и т.д.</p>
5.2. Перечень работ, выполняемых по дисциплине (Курсовая работа, Курсовой проект, РГР, Реферат, ЛР, ПР и т.п.)			
Код работы	Название работы	Проверяемые индикаторы компетенций	Содержание работы
P1	Д31	УК-4-У1;ПК-4-У1	С использованием электронных библиотечных ресурсов найти три статьи по теме исследования в журналах с высокими индексами цитируемости Q2-Q1
P2	Д32	УК-4-У1;ПК-4-У1	Полный перевод статьи с английского языка на русский.
P3	Д33	УК-4-У1;ПК-4-У1	Составление списка терминов, используемых в переведенной статье
P4	Д34	УК-4-31;ПК-4-У1	Составление рефератов по трем научным статьям.
P5	Д35	УК-4-У1	Перевод тезисов конференции с русского языка на английский.
P6	Д36	УК-4-У1;ПК-4-У1	Написание письма-приглашения для участия в конференции на английском языке.
P7	Д37	УК-4-У1	Составление резюме на английском языке.

P8	Д38	УК-4-У1;ПК-4-У1	Формирование финального отчета по курсу.
5.3. Оценочные материалы, используемые для экзамена (описание билетов, тестов и т.п.)			
Экзамен не предусмотрен.			
5.4. Методика оценки освоения дисциплины (модуля, практики. НИР)			
<p>По курсу предусмотрен дифференцированный зачёт. Шкала оценивания знаний обучающихся: 100 баллов - задания по переводу и редактированию. Самостоятельная работа оценивается зачёт/незачёт. «Отлично» ≥ 95 баллов «Хорошо» 75 - 94 балла «Удовл» 51 - 74 балла</p> <p>Оценка «отлично» – обучающийся показывает глубокие, исчерпывающие знания в объеме пройденной программы, уверенно действует по применению полученных знаний на практике, грамотно и логически стройно излагает материал при ответе, умеет формулировать выводы из изложенного теоретического материала, знает дополнительно рекомендованную литературу.</p> <p>Оценка «хорошо» – обучающийся показывает твердые и достаточно полные знания в объеме пройденной программы, допускает незначительные ошибки при освещении заданных вопросов, правильно действует по применению знаний на практике, четко излагает материал.</p> <p>Оценка «удовлетворительно» – обучающийся показывает знания в объеме пройденной программы, ответы излагает хотя и с ошибками, но уверенно исправляемыми после дополнительных и наводящих вопросов, правильно действует по применению знаний на практике;</p> <p>Оценка «неудовлетворительно» – обучающийся допускает грубые ошибки в ответе, не понимает сущности излагаемого вопроса, не умеет применять знания на практике, дает неполные ответы на дополнительные и наводящие вопросы.</p> <p>Оценка "зачёт" проставляется, если обучающийся набрал в сумме 51 и более баллов. Оценка "незачёт" проставляется, если обучающийся набрал в сумме менее 51 балла. Оценка «не явка» – обучающийся не посещал занятий в течение всего семестра</p>			

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л1.1	Алехина М. С., Щербакова А. В.	Английский язык. Основы теории и практики перевода научно-технической литературы: учеб. пособие	Электронная библиотека	М.: Изд-во МИСиС, 2009
Л1.2	Казакова Т. А.	Практические основы перевода. English<->Russian	Библиотека МИСиС	СПб.: Союз, 2001

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л2.1	Симонова К. Ю.	Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы: учебно-методическое пособие	Электронная библиотека	Омск: Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, 2015

6.3 Перечень программного обеспечения

П.1	Microsoft Office
-----	------------------

6.4. Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Ауд.	Назначение	Оснащение
Любой корпус Мультимедийная	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа и/или для проведения практических занятий:	комплект учебной мебели до 36 мест для обучающихся, мультимедийное оборудование, магнитно-маркерная доска, рабочее место преподавателя, ПКс доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus

Читальный зал электронных ресурсов		комплект учебной мебели на 55 мест для обучающихся, 50 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.
---------------------------------------	--	--

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Лекционные занятия нацелены на изучение студентами общих вопросов. Практические занятия нацелены на закрепление на практике лекционного материала.

Предусматриваются расчетные домашние задания по различным разделам. Проведение аудиторных занятий предусматривает использование в учебном курсе активных и интерактивных технологий:

- проведение лекций с использованием интерактивных и мультимедийных технологий (презентация в формате MS PowerPoint);
- использование при проведении занятий специализированной лаборатории с возможностью проведения занятий в интерактивной форме
- использование при проведении лекционных занятий активных форм обучения учебных видеоматериалов и компьютерных тренажеров.

Дисциплина требует значительного объема самостоятельной работы. Отдельные учебные вопросы выносятся на самостоятельную проработку и контролируются посредством текущей аттестации. При этом организуются групповые и индивидуальные консультации. Качественное освоение дисциплины возможно только при систематической самостоятельной работе, что поддерживается системой текущей и рубежной аттестации.